

Johann Gaudenz von Salis-Seewis,

Buntaj jam l'arbaroj

tradukita de Joachim Gießner

Buntaj jam l'arbaroj,
Flavaĵ la kamparoj,
Venas la aŭtun'.
Ruĝfolioj palas,
Griznebuloj falas,
Vent' malvarmas nun.

Peza vinberaro,
El la foliaro
Brilas en purpur'.
Sur spalir' ruĝbriloj
De persikaj miloj
Mola haŭtvelur'.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Rikoltiĝas vinoj,
Kantas la knabinoj
Dum la kolektad'.
Ĉie en la landoj
Flirtas ĉaprubandoj,
Gaja jubildad'.

...

Johann Gaudenz von Salis-Seewis,

Herbstlied

Bunt sind schon die Wälder,
Gelb die Stoppelfelder,
Und der Herbst beginnt.
Rote Blätter fallen,
Graue Nebel wallen,
Kühler weht der Wind.

Wie die volle Traube,
Aus dem Rebenlaube,
Purpurfarbig strahlt!
Am Geländer reifen
Pflirsche mit Streifen
Rot und weiß bemalt.

Sieh! Wie hier die Dirne
Emsig Pflaum' und Birne
In ihr Körbchen legt!
Dort, mit leichten Schritten,
Jene goldne Quitten
In den Landhof trägt!

Flinke Träger springen,
Und die Mädchen singen,
Alles jubelt froh!
Bunte Bänder schweben,
Zwischen hohen Reben,
Auf dem Hut von Stroh!

...

Dolĉaj violonoj
 Kaj de l' flutoj sonoj
 Ĉe la luna hel'.
 La knabinoj vokas
 Kaj la danco logas
 Sub la noktĉiel'.

Geige tönt und Flöte
 Bei der Abendröte
 Und im Mondenglanz;
 Junge Winzerinnen
 Winken und beginnen
 Deutschen Ringeltanz.

*Traduko de la Germana poemo "Herbstlied" de JOHANN GAUDENZ VON SALIS-SEEWIS (*1762-12-26 - †1834-01-29) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).*

Arg-609-1226 (2012-10-11 13:07:46)

Tiu ĉi kantotraduko troveblas en <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN GAUDENZ VON SALIS-SEEWIS (*1762-12-26 - †1834-01-29).*

Arg-609-1225 (2012-10-11 17:47:19)

Vidu la retejojn <http://www.zeno.org/Literatur/M/Salis-Seewis,+Johann+Gaudenz+von/Gedichte/Gedichte/1.+Herbstlied> kaj http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Gaudenz_von_Salis-Seewis. La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita en 1799 de Johann Friedrich Reichardt. Vidu: http://www.lieder-archiv.de/lieder/show_song.php?ix=300082.